tekom Jahrestagung

tcworld conference

# Tagungs-planer 2021

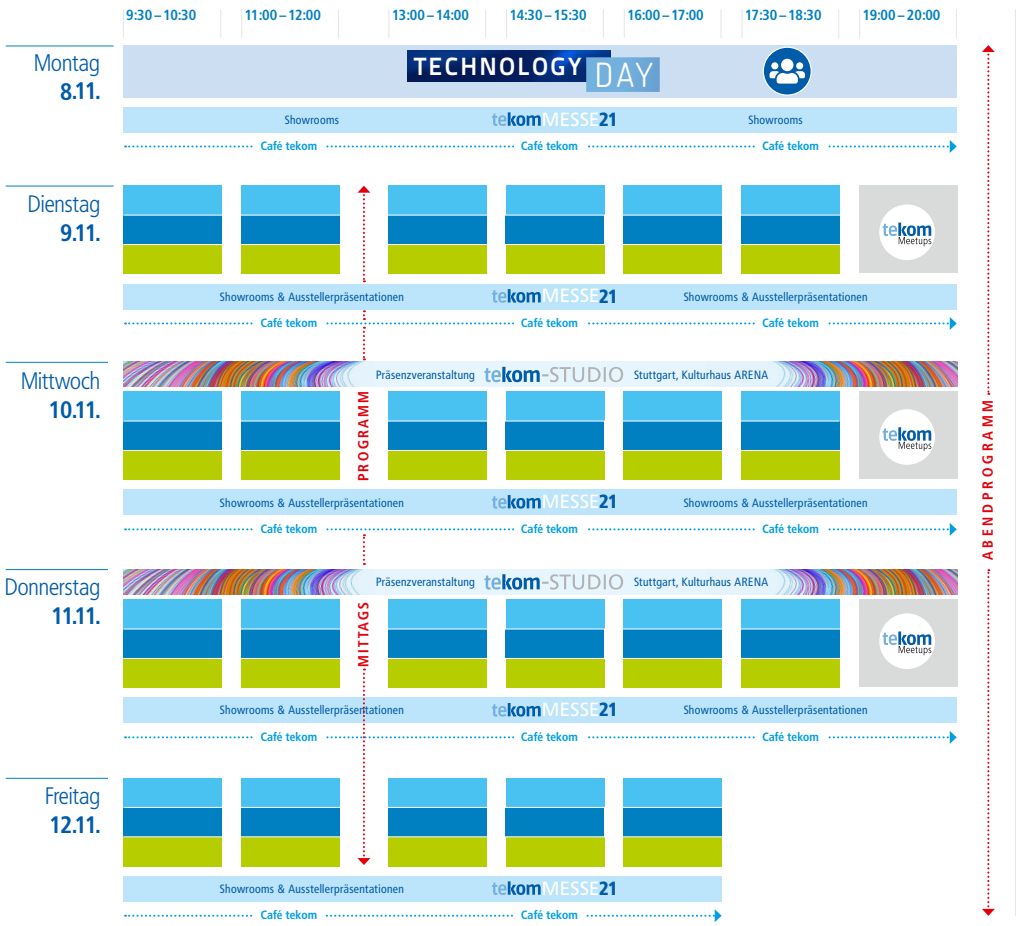
Online
8.–19. November 2021

#tekom

Stand: 03.11.2021

# Tagungsübersicht

tekom Jahrestagung 2021
DAS DIGITAL-EVENT
**WOCHE 1:** 8.–12. NOVEMBER




Präsenzveranstaltung Stuttgart, Kulturhaus ARENA

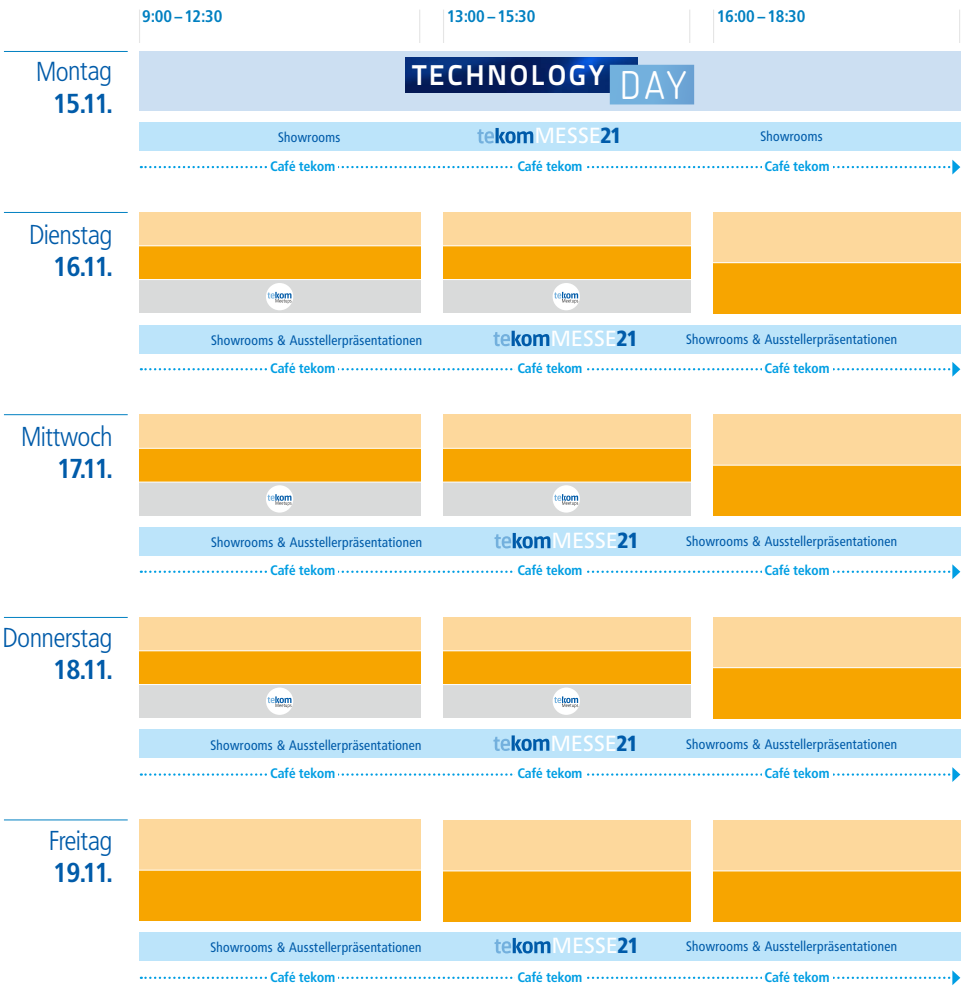
Sessions in deutscher Sprache

Sessions in englischer Sprache

Satellitenkonferenzen der Landesverbände

tekom-Mitglieder-versammlung

tekom Jahrestagung 2021
DAS DIGITAL-EVENT
**WOCHE 2:** 15.–19. NOVEMBER




Workshops in deutscher Sprache

Workshops in englischer Sprache

## Montag 8.11.2021

# TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // tekom Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform tekom live. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

| | Technology Day de |
|---|---|
| 09:00 – 09:40 | **Silos auflösen: Von der Doku zum Smart Knowledge Ecosystem**<br>*Mockwitz, Baumgart*<br>T3 GmbH |
| 09:45 – 10:25 | **Machen Sie aus Ihrem Ersatzteilkatalog ein intelligentes und vernetztes Service-Informationssystem**<br>*Wensing*<br>Quanos Service Solutions GmbH |
| 10:30 – 11:10 | **Paradigmenwechsel im Änderungs- und Versionsmanagement: Moderne Konzepte für komplexe Aufgaben**<br>*Ziche*<br>Noxum GmbH |
| 11:15 – 11:55 | **Intelligente Callouts automatisieren den Text-Bild-Bezug**<br>*Müller-Hillebrand*<br>DOCUFY GmbH |
| 12:00 – 12:30 | **Podiumsdiskussion mit Referenten des Vormittagsprogramms**<br>*Prof. Dr. Ziegler* |
| 12:40 – 12:55 | **tekom live Walkthrough** |

| | Technology Day de |
|---|---|
| 13:00 – 13:40 | **Content Supply Chain – der Beginn einer neuen Ära**<br>*Heilemann*<br>itl AG |
| 13:45 – 14:25 | **Warum so kompliziert? Langfristige Einsparungen bei Übersetzungen durch kurzfristige Entscheidungen**<br>*Tillmann*<br>oneword GmbH |
| 14:30 – 15:10 | **Lean Terminology**<br>*Fleischmann*<br>Kaleidoscope GmbH |
| 15:15 – 15:55 | **Linguistische Qualitätssicherung in der Technischen Dokumentation**<br>*Klemme, Hahn*<br>Acrolinx |
| 16:00 – 16:40 | **Sprache verkauft! Die wirtschaftlichen Potenziale des digitalisierten Corporate-Language-Managements**<br>*Sturz, Schaffner*<br>Transline Gruppe GmbH, FOM |
| 16:45 – 17:15 | **Podiumsdiskussion mit Referenten des Nachmittagsprogramms**<br>*Prof. Dr. Siegel* |
| 17:25 – 17:40 | **tekom live Walkthrough** |

# Dienstag 9.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

| | Channel A<br>de | Channel B<br>de | Channel C<br>de | Channel D<br>en | Satellite Conferences |
|---|---|---|---|---|---|
| 9:00 | **Begrüßung**<br>*Herzke* | | | **Welcome Session**<br>*Sicilia* | |
| 9:30 | **Technische Dokumentation als Marketinginstrument**<br>*Börsig*<br>Fachvortrag | **Neuronale Maschinelle Übersetzung – eine Herausforderung für Redaktion und Übersetzung**<br>*Herwartz*<br>Fachvortrag | **How to: vom Informationstopic zum Learning Nugget**<br>*Eberlein*<br>Fachvortrag | **Tech Doc Will Go Social and Semantic, as the Web did**<br>*Lacroix*<br>Presentation | **NORDIC**<br>**A Picture is Worth Over 1000 Words... But Which Words?**<br>*Engstrand*<br>Presentation |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 11:00 | **Intelligente Informationen mit DITA 1.3 – Einführung eines neuen Redaktionssystems bei KAESER**<br>*Tischer, Schrempp*<br>Fachvortrag | **Smart Glasses im Technischen Service – Durchblick mit der richtigen Information**<br>*Endreß*<br>Fachvortrag | **Automatische Qualitätsmessverfahren für MÜ-Systeme: Überblick, Evaluation und Trends**<br>*Eisold, Krüger*<br>Fachvortrag | **Docs-as-Code with Sphinx and reStructuredText**<br>*Elsen, Raimondo*<br>Presentation | **NORDIC**<br>**Writing for Humans and Machines**<br>*Andersson, Bergström*<br>Presentation |
| | **Visual Thinking Break** 12:15–12:45 Channel A<br>**Interaktive Mittagspause** 12:15–12:45 Channel B | | | | |
| 13:00 | **Erfolgreiche Terminologiearbeit im Terminologiezirkel: Motivation, Moderation sowie Dos and Don'ts**<br>Czeschka<br>Fachvortrag | **Warum sollte ein Redakteur ECLASS kennen?**<br>*Raguse, Ziche*<br>Fachvortrag | **Wer bist du? Wie die Persönlichkeit eines Chatbots die Usability beeinflusst**<br>*Bachmann*<br>Fachvortrag | **Technical Communication in Cyber Security**<br>*Kearney*<br>Presentation | **NORDIC**<br>**Minimalism for the Win: User-centered Content for Industry 5.0**<br>*Heinonen, Suomivuori*<br>Presentation |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 14:30 | **How SAP Scales Content-Ops to Streamline its Documentation Process**<br>*Haug, Baganz, Leukert*<br>Presentation | **Mehr machen mit 3D-Daten in der Technischen Dokumentation**<br>*Göttel, Arya*<br>Fachvortrag | **Intuitiv, smart, interaktiv: die neue Miele Service Dokumentation**<br>*Drews, Merse*<br>Partnerpräsentation | **Post-editing NMT for Technical Documentation Like a Pro**<br>*Schroeder*<br>Tutorial | **NORDIC**<br>**Challenges & Solutions Working as a Technical Documentation Specialist in a SME**<br>*Viljanen*<br>Presentation |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 16:00 | **Der tekom-Kompetenzrahmen für die technische Übersetzung**<br>*Pich, Rösener*<br>Fachvortrag | **Vollautomatische Machine Translation ohne Post-Editing?!**<br>*Wiedenmaier*<br>Fachvortrag | **Hands-on: Terminologieprüfung im Redaktionssystem**<br>*Becker, Ziche*<br>Tutorial | **25 Tips for Successful Virtual and Live Presentations**<br>*Bleiel*<br>Presentation | **NORDIC**<br>**The Italian Conundrum**<br>*Bro-Rasmussen*<br>Presentation |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 17:30 | **Meetup tekom-Dokupreis**<br>*Dilger, Granancher, Benz*<br>Meetup | **Content-Delivery-System einführen? Kein Problem!**<br>*Sester*<br>Fachvortrag | **KI-basierte Metadatenvergabe bei SEW-EURODRIVE**<br>*Oevermann, Forster*<br>Partnerpräsentation | **Code-as-Doc and Docs-as-Code – Single Sourcing for Consistent Quality**<br>*Kempf*<br>Presentation | **NORDIC**<br>**Identity, Skills and Competencies and How You Make Yourself More Visible**<br>*Blok*<br>Panel |
| 19:00 | | **tekom Meetup-Plattform**<br>*Fritz, Leukert, Fleury*<br>Meetup | | **Understanding the Psychology of Interactive Design**<br>*St. Amant*<br>Presentation | **NORDIC**<br>**Nordic Meetup**<br>*Blok*<br>Meetup |

# Dienstag 9.11.2021

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

| | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen |
|---|---|---|---|---|
| 9:30 | **Trados Studio 2021 SR2: Spannende Neuerungen für alle – volle Flexibilität von Cloud bis offline**<br>RWS | **Going global mit Adobe RoboHelp und Adobe FrameMaker**<br>Adobe | **Terminologieprüfung**<br>Acolada GmbH | |
| 11:00 | **Risikobeurteilung und CE-Kennzeichnung mit WEKA Manager CE V3.9**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | **Terminologie wie nie – das große T-Thema im aktuellen Licht**<br>RWS | **Bestands-Dokumentation in FrameMaker analysieren, konsolidieren und an neue Anforderungen anpassen**<br>Adobe | |
| 13:00 | **Boost your Career with TCTrainNet**<br>tcworld GmbH | **Take content delivery and analytics to the next level with Adobe's cloud-native CCMS**<br>Adobe | **termXact – die Terminologieprüfung für jeden Editor**<br>TermSolutions GmbH | **Mit SCHEMA ST4 und EMPOLIS SERVICE EXPRESS zur semantischen All-in-One Informationsplattform**<br>T3 GmbH |
| 14:30 | **Acrolinx für die linguistische Qualitätssicherung in der Dokumentation**<br>Acrolinx GmbH | **Professionelle Softwarelokalisierung mit Passolo 2022**<br>RWS | **Einführung Erstellung semantischer Produktinformationen für digitale Prozessunterstützung**<br>STAR Group | |
| 16:00 | **DOCUFY Maintenance Manager – die cloudbasierte Software für optimierte Wartungsprozesse**<br>DOCUFY GmbH | **Interaktive SVG-Zeichnungen mit der CorelDRAW Technical Suite 2021 erstellen**<br>Salzer 3D | **Snagit 2021: Neue Funktionen für Technische Kommunikation**<br>TechSmith | **Smart Content Delivery mit EMPOLIS SERVICE EXPRESS bei der VON ARDENNE GmbH**<br>T3 GmbH |
| 17:30 | **Bridging the gap between PLM and CMS Silos – An Online Authoring Tool for Engineers and Tech Writers**<br>Ictect, Inc | **Serve clients in their language with Dynamic Machine Translation and Smart Multilingual Chatbots**<br>Tilde | **Bake a Little Documentation Love into Your Product**<br>K15t | |

# Mittwoch 10.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

| | tekom-Studio live aus der Kulturhaus ARENA | Channel A de | Channel B de | Channel C en | Channel D en |
|---|---|---|---|---|---|
| 9:30 | **Themenschwerpunkt: Gendern in der Technischen Kommunikation**<br>09:00<br>**Begrüßung**<br>09:15<br>**Man kann nicht nicht gendern – warum, wofür, wie?**<br>*Großmann, Becker*<br>09:55<br>**Für jeden/jede/Jedi – Möge das Gendern mit Dir sein.**<br>*Saremba, Parson* | **Einführung der VDI 2770 am Beispiel von Maschinenlieferanten für die Prozessindustrie**<br>*Kun*<br>Fachvortrag | **... und wieder gibt es nichts geschenkt: QA-Maßnahmen bei nMT**<br>*Schneider*<br>Fachvortrag | **Leveraging Infographics in Documentation**<br>*Stein*<br>Tutorial | **How Can We Support Users in Shaping a Relevant Mental Model?**<br>*Lundin*<br>Presentation |
| | | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 11:00 | | **Forschungsprojekt: Nutzerzentrierte Montageanleitung**<br>*Friese, Schäfer*<br>Partnerpräsentation | **Aufbau einer Wissensdatenbank mit einem Terminologieverwaltungssystem: Ein Erfahrungsbericht**<br>*Massion*<br>Fachvortrag | **Transforming Aftersales Experiences by Content Servitization via Headless Delivery Capabilities**<br>*Schlotz*<br>Presentation | **Understanding AI and How it Impacts the Technical Writer's Career**<br>*Synnott*<br>Presentation |
| | 10:30 Kaffeepause<br>10:50 | **Visual Thinking Break** 12:15–12:45 Channel A<br>**Interactive Lunch Break** 12:15–12:45 Channel B | | | |
| 13:00 | **Gendern smart gelöst. Erfahrungsbericht einer Technischen Redakteurin**<br>*Ceglarek*<br>11:30<br>**Impro-Theater** | **Vergleich DITA und S1000D: Was ist für meine Anforderungen sinnvoll?**<br>*Schmidt*<br>Fachvortrag | **Augmented Reality für Serviceinformationen – Herausforderungen auf dem Weg zum realen Einsatz**<br>*Heller, Clauss*<br>Partnerpräsentation | **Continuous Content Delivery – Publishing Documentation at the Speed of SaaS**<br>*Lacroix*<br>Presentation | **Satellite**<br>**tekom Israel**<br>**How I Learned to Stop Worrying and Love Jira**<br>*Teplitz*<br>Presentation |
| | 12:15 Mittagspause | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 14:30 | 13:15<br>**Gendersensible Sprache – eine Frage auch für die Technische Kommunikation?**<br>*Pich, Hammer* | **Sprachlos vor der Technik? Zum Stellenwert sprachlicher Kompetenz in der Technischen Redaktion**<br>*Jung, Ley*<br>Fachvortrag | **Terminologietreue in der NMÜ: eine Analyse maschinell übersetzter Werkstattliteratur**<br>*Hellerich*<br>Fachvortrag | **Software Vendors: A Necessary Evil Or Your New BFF?**<br>*Mitchell*<br>Presentation | **tekom Israel**<br>**Fun with Bugs – or How to Better Enjoy Sushi**<br>*Paul*<br>Presentation |
| | 13:55<br>**Inklusive Sprache inkludiert**<br>*Wilson* | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 16:00 | 14:35<br>**Impro-Theater**<br>15:15 Kaffeepause | **Großbritannien nach dem Brexit: Praxisprobleme Brexit/UKCA**<br>*Bruns, Reusch*<br>Fachvortrag | **Mindshifting – mach Dich fit für Deine Karriere**<br>*Nübel*<br>Fachvortrag | **Minimalism in Theory and Practice**<br>*Bleiel, Carroll*<br>Presentation | **tekom Israel**<br>**API docs, What does the Future Hold?**<br>*Palmer*<br>Presentation |
| | 15:45<br>**Gendergerechte Sprache: Warum der Sprachwandel auch in die Technische Kommunikation Einzug hält**<br>*Burel* | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 17:30 | 16:35<br>**Podium mit allen Beteiligten des Tages** | **Von InDesign ins CCMS: ein Erfahrungsbericht**<br>*Hellfritsch*<br>Fachvortrag | **Automatisierte Wissenskommunikation: Argumentieren mit Bots, in MÜ & Automated Content Scoring**<br>*Holste*<br>Fachvortrag | **The Product is Docs: A Look Inside**<br>Gales & Co<br>Tutorial | **tekom Israel**<br>**Defining, Creating, and Accepting MVP Documentation**<br>*Stern*<br>Presentation |
| 19:00 | 17:25<br>**Tagesabschluss: Zusammenfassung der Vorträge, Résumé**<br>18:00 After Work Networking | **Der Wandel des Lernens und seine Auswirkungen auf die Lernenden**<br>*Foelsing, Schmitz*<br>Keynote | **Informal Learning: What Technical Communicators Need to Know**<br>*Carliner*<br>Tutorial | **Beyond 2020: What Does Technical Communications Look Like in a Remote and Distributed World?**<br>*Reiner*<br>Meetup | |

# Mittwoch 10.11.2021

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

| | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen |
|---|---|---|---|---|
| 9:30 | **Turn your content into outstanding user experiences with Fluid Topics' Content Delivery Platform**<br>Fluid Topics | **Help+Manual – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | **SMC – das webbasierte XML-Redaktionssystem**<br>Expert Communication Systems GmbH | |
| | | | | |
| 11:00 | **COSIMA: Das XML-Redaktionssystem für Technische Dokumentationen**<br>DOCUFY GmbH | **Fast Track your Digitalization Projects for User Assistance**<br>IXIASOFT | **GoodBye Powerpoint – Hello Smart Training & eLearning mit SCHEMA ST4**<br>T3 GmbH | |
| | | | | |
| 13:00 | **Congree – die Autorenunterstützung für die Technische Dokumentation**<br>Congree Language Technologies GmbH | **Anforderungsgetriebene Systemeinführung – Fakten statt Bauchgefühl**<br>Schmeling + Consultants GmbH | **Quanos InfoCube – immer erreichbar, immer aktuell, immer am gleichen Ort**<br>Quanos Content Solutions GmbH | |
| | | | | |
| 14:30 | **HelpXplain – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | **Konnektivität, Automatisierung, Visualisierung: Effektive Lights-Out DITA-Lokalisierung mit der XTM**<br>XTM International | **Schlank, schnell, schnörkellos: Terminologiearbeit im Slim Fit Outfit**<br>Kaleidoscope GmbH | **Digitale Dokumentation ist nur ein neues Spielzeug – FALSCH – aber wie erklärt man den Nutzen?**<br>Kreative Engineering Konzepte |
| | | | | |
| 16:00 | **Corporate Language Management als Konfektion oder Maßanzug? Und dann entschieden für immer?**<br>Endress+Hauser Group Services / STAR Group | **Erstellung von interaktiven 3D HTML5 Web-Seiten mit Lattice Technology**<br>Salzer 3D | **Augmented Reality – smart erstellt mit SCHEMA ST4**<br>T3 GmbH | |
| | | | | |
| 17:30 | **Praktische Umsetzung von ECLASS mit System**<br>Noxum GmbH | **translate5: Open Source Suite für visuelle Übersetzung & Review, Terminologiemanagement und mehr**<br>translate5 Konsortium – oneword und MittagQI präsentieren | | |

# Donnerstag 11.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

| | tekom-Studio live aus der Kulturhaus ARENA | Channel A de | Channel B de | Channel C en | Satellite Conferences |
|---|---|---|---|---|---|
| 9:30 | **Themenschwerpunkt: Rechtliche Anforderungen und Normen**<br>9:00 **Begrüßung**<br>9:15 **Was gibt es Neues in der Normung?** *Schmeling, Klumpp* | **iiRDS – brauche ich das?**<br>*Längle*<br>Fachvortrag | ~~**Git für Technische Redakteure**~~<br>~~*Alperowitsch*~~<br>~~Tutorial~~ | **Don't Be Fooled! – Dark Patterns and Ethical Design**<br>*Saremba, Bollen*<br>Presentation | **tekom Bulgaria**<br>**How Information Architecture Principles Can Make Your Documentation Better?**<br>*Stanchev*<br>Presentation |
| | | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 11:00 | 10:05 **Norm 26514: welche Teile sind neu und hilfreich?** *Closs, Vermeulen*<br>10:45 Kaffeepause<br>11:00 **ISO 5060 – Bewertung der Übersetzungsleistung** *Wallberg* | **Übersetzungsreporting Best Practice**<br>*Reiterer*<br>Fachvortrag | **Workflowoptimierung: Wie Bachmann GmbH erfolgreich Übersetzungs- und Freigabeprozesse verschlankt**<br>*Schwind, Hartmair*<br>Partnerräsentation | **Intelligent Information for Technical Standards – Delivering Smart Standards**<br>*Schedlbauer, Parson*<br>Presentation | **tekom Bulgaria**<br>**You're the Interviewer – Promote Ideas, Stories, Brands**<br>*Asenov, Anachkov*<br>Presentation |
| | | **Visual Thinking Break** 12:15–12:45 Channel A<br>**Interaktive Mittagspause** 12:15–12:45 Channel B | | | |
| 13:00 | 11:50 **Aktuelle Rechtsentwicklungen** *Heuer*<br>12:35 Mittagspause<br>13:35 **Anlagendokumentation** *Tillmann, Schmeling, Rieder* | **Einführung von digitalen Informationsservices – von der Vision bis zur Produktivsetzung**<br>*Wenner, Künzle*<br>Partnerpräsentation | **Agiles Terminologiemanagement – Theorie und Praxis**<br>*Herwartz*<br>Fachvortrag | **Storytelling in Documentation**<br>*Grubenmann*<br>Presentation | **tekom Bulgaria**<br>**Lessons Learned from Designing for Text-Based Interfaces (Command Line Interfaces)**<br>*Tzekin*<br>Presentation |
| | | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 14:30 | 14:25 **Digitale Nutzungsinformationen oder Papierform – ja, was denn nun?** *Schmeling, Heuer*<br>15:15 **Betriebsanleitung in digitaler Form: Was ändert der Entwurf der Europäischen Kommission zu einer neuen Maschinenverordnung?** *Klumpp* Podium | **Lange Geschichte bis zur kurzen Geschichte – Storytelling in der Technischen Dokumentation**<br>*Schiller*<br>Fachvortrag | **Corporate E-Learning mit interaktiven Videos**<br>*Steuer*<br>Fachvortrag | **Collaborative AI: Fast Track to Concept Maps**<br>*Wetzel*<br>Presentation | |
| | | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 16:00 | 16:00 Kaffeepause<br>16:25 **Qualitäts- und Konformitätsprüfung von Nutzungsinformationen** *Tillmann, Schmeling, Rieder* | **Ethik in Conversational A.I.: Herausforderungen und Chancen**<br>*Tabourot*<br>Fachvortrag | **Ontologieaufbau muss kein Mammutprojekt sein**<br>*Theofilidis, Fleischmann*<br>Fachvortrag | **Yes, You Can Make High Quality Instructional Videos Quickly**<br>*Reiner*<br>Presentation | |
| | | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 17:30 | 17:15 **Produktdokumentation für Drittmärkte (UK, Australia, China, US …)** *Rieder, Akdut*<br>18:05 **Content-Crasher: Wenn Warnhinweise Texte unbrauchbar machen – und was man dagegen tun kann** *Dreikorn* | **How to Build a Corporate Dictionary Quickly and Efficiently**<br>*Muegge*<br>Presentation | **Künstliche Intelligenz für Technische Redakteur:innen**<br>*Lange, Meier*<br>Fachvortrag | **Eliminating Content Silos and Maximizing Shared Content**<br>*DeLoach*<br>Presentation | |
| 19:00 | 18:50 **Tagesabschluss: Zusammenfassung der Vorträge, Résumé** | **Junge Technische Redakteure tauschen sich aus**<br>*Probian*<br>Meetup<br>M | | **Vision + Mission of tekom**<br>*I. Fleury, Stern*<br>Meetup<br>M | |

# Donnerstag 11.11.2021

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

| | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen |
|---|---|---|---|---|
| 9:30 | **Terminologie oder die Quelle der Wahrheit**<br>Kaleidoscope GmbH | **Language Weaver – die letzte Meile in der maschinellen Übersetzung**<br>RWS | **Metadaten machen noch keinen Smart Content – mit SCHEMA ST4 und T3 von modular auf smart umsteigen**<br>T3 GmbH | |
| | | | | |
| 11:00 | **TopicPilot – die beste Suchmaschine für Informationen, Inhalte und Know-how**<br>DOCUFY | **Boost your Career with TCTrainNet**<br>tcworld GmbH | **SCHEMA ST4: Ihr XML-Redaktionssystem für alle Fälle**<br>Quanos Content Solutions GmbH | |
| | | | | |
| 13:00 | **E-Learning: Storyline 360 oder RISE 360?**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | **Share, Integrate, Respond: How to do Collaborative Product Documentation with Confluence and Scroll**<br>K15t | **termXplorer – Terminologiemanagement leicht gemacht**<br>TermSolutions GmbH | **bloXedia XML-Redaktionssystem: Unkomplizierte Technische Dokumentation**<br>pgx software solutions GmbH |
| | | | | |
| 14:30 | **ONTOLIS bei ONTOLIS: Der Selbstversuch**<br>ONTOLIS GmbH | **Revision, Review, Lektorat, Korrekturlesen – was ist was und wozu?**<br>tecteam GmbH | **Publish DITA to WebHelp Responsive and PDF: One Template to Rule Them All**<br>Oxygen XML Editor/Syncro Soft | |
| | | | | |
| 16:00 | **Trados Studio 2021 SR2: Exciting innovations for everyone – full flexibility from cloud to offline**<br>RWS | **Redaktionssystem neu gedacht – Vorteile nutzen durch integriertes PIM, CMS und Adobe InDesign!**<br>Noxum GmbH | **GoodBye Powerpoint – Hello Smart Training & eLearning mit SCHEMA ST4**<br>T3 GmbH | |
| | | | | |
| 17:30 | **Language Weaver – The Last Mile in Machine Translation**<br>RWS | **translate5: Open Source Suite für visuelle Übersetzung & Review, Terminologiemanagement und mehr**<br>translate5 Konsortium: t'works und MittagQI präsentieren | **Mit SCHEMA ST4 und EMPOLIS SERVICE EXPRESS zur semantischen All-in-One Informationsplattform**<br>T3 GmbH | |

# Freitag 12.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

| | Channel A<br>de | Channel B<br>de | Channel C<br>de | Channel D<br>en | Satellite Conferences |
|---|---|---|---|---|---|
| 9:30 | **Wir machen Ihnen den TerminologiePROZESS**<br>*Seidel, Berns*<br>Fachvortrag | **Erst die Metadaten, dann der Inhalt. Wenn Metadaten das Redaktionssystem steuern**<br>*Parson, Steinacker*<br>Fachvortrag | **„Henne und Ei" oder „Content und Metadaten": Wie Endress+Hauser die Technische Redaktion auf Links dreht**<br>*Stötzner, Ziesing*<br>Partnerpräsentation | **New Communication Design for the Information Management Process**<br>*Kuroda*<br>Presentation | **tekom B / NL**<br>**Kickstarting the Digital Twin with iiRDS**<br>*Stadlbauer, van der Veen*<br>Presentation |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 11:00 | **Neue Technologien – was macht das mit uns und unserem Arbeitsfeld?**<br>*Straub, Gust*<br>Fachvortrag | **Wie Sie Ihr Investitionsprojekt genehmigt bekommen**<br>*I. Fleury*<br>Tutorial | **Corporate Digital Responsibility und digitale Transformation – Verankern, Kommunizieren, Begleiten**<br>*Rübner*<br>Fachvortrag | **Docs 2.0: Taking Your Docs Portal from Good to Great**<br>*Conforti, Ellison*<br>Partner Presentation | **tekom B / NL**<br>**Natural Language Processing (NLP) – a Myth Or a Solid Game Changer?**<br>*Dehaene, Bontinck*<br>Presentation |
| | **Interactive Lunch Break** 12:15–12:45 Channel B | | | | |
| 13:00 | **Vektorbasiertes Digital Mock-Up für die Darstellung von Menschen in Technischen Illustrationen**<br>*Jänicke*<br>Fachvortrag | **Content Delivery in der Normung – mit iiRDS und Machine Learning**<br>*Tschöke, Czarny*<br>Fachvortrag | **Great Expectations. Wie Serviceteile und Serviceinformationen (endlich) zusammenfinden**<br>*Ley, Semren*<br>Partnerpräsentation | **How to Build Your Own High Quality Neural Machine Translation System Using Marian NMT**<br>*Rapp*<br>Tutorial | **tekom B / NL**<br>**Introducing the Structured Illustrated Parts Catalogue**<br>*Page*<br>Presentation |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 14:30 | **Alexa, wie bringe ich CCMS-Daten in den Chatbot?**<br>*Krägel, Glatz*<br>Fachvortrag | **Global SEO oder wie werde ich dank Terminologie auch international gefunden?**<br>*Fleischmann*<br>Fachvortrag | **Ein Diagramm sagt mehr als 1000 Bilder – wie es klick! im Kopf Ihrer Anwender macht**<br>*Mahr*<br>Fachvortrag | **Words Matter**<br>*Vilicic, Ramos Pereira*<br>Presentation | |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 16:00 | **Insight-Report-Service – welche Informationen braucht der Service?**<br>*Rechtien*<br>Fachvortrag | **Maßgeschneidert oder von der Stange: Sind Vorgaben bei MTPE eher K.O.-Kriterium oder Erfolgsrezept?**<br>*Sixdorf*<br>Fachvortrag | **Hands-on UX-Writing: Gute Microcopy „auf die Schnelle" mit Standardtools visualisieren**<br>*Styrz*<br>Tutorial | **How Do Subject Matter Experts Perceive Tech Comm Services?**<br>*Carliner*<br>Presentation | |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | | |
| 17:30 | **Können Sie das bitte bis gestern übersetzen? Wie und wo KI-basierte Textübersetzung funktioniert**<br>*Läubli*<br>Fachvortrag | **Länder-Reviews im Übersetzungsprozess – vom notwendigen Übel zur Chance**<br>*Schwendy*<br>Fachvortrag | | **Look 'no hands'**<br>*Girling*<br>Presentation | |

# Freitag 12.11.2021

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

| | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen |
|---|---|---|
| 9:30 | **Mehr und besser finden mit linguistischer Intelligenz**<br>Congree Language Technologies GmbH | **Synergieeffekte unterneh-mensweit ausschöpfen – ein Überblick der Online-Prozesse**<br>Fischer Information Technology AG |
| | | |
| 11:00 | **MadCap Flare – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten, Acrolinx & Co?**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | **Einführung von Wissens-management mit EMPOLIS SERVICE EXPRESS**<br>T3 GmbH |
| | | |
| 13:00 | **E-Learning mit MadCap Flare**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | **Creating videos with Camtasia 2021 – what's possible?**<br>TechSmith |
| | | |
| 14:30 | **Die Betriebsanleitung im Rahmen des Explosionsschutzes**<br>tecteam GmbH | **Info-, Wissens-, Service-Portal auf Knopfdruck – Einblick in die Praxislösung „SIP" von Noxum**<br>Noxum GmbH |
| | | |
| 16:00 | **Smart Content Delivery mit EMPOLIS SERVICE EXPRESS bei der VON ARDENNE GmbH**<br>T3 GmbH | |

**Montag 15.11.2021**

# TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // tekom Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform tekom live. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

| | Technology Day de/en |
|---|---|
| 09:30 – 10:15 | **Keynote: Technische Redaktionssysteme – Kernbestandteil einer Digitalisierungsstrategie**<br>*Donat*<br>DERCOM |
| 10:15 – 10:45 | **Modularisierung und Klassifikation für die digitale Nutzbarkeit**<br>*Günkel*<br>DERCOM |
| 10:45 – 11:15 | **Versionen und Varianten**<br>*Domberg*<br>DERCOM |
| 11:15 – 11:45 | **Übersetzungen im Griff**<br>*Dutz*<br>DERCOM |
| 11:45 – 12:15 | **Layoutautomatisierung – Tools und Möglichkeiten**<br>*Kuprat*<br>DERCOM |

| | Technology Day de/en |
|---|---|
| 12:15 – 12:45 | **Erfolgreiche Durchführung von Migrationsprojekten – in time, budget and quality**<br>*Titze*<br>DERCOM |
| 12:45 – 13:15 | **Content Delivery: Einsatzmöglichkeiten und Chancen**<br>*Semmelmann, Terlutter*<br>DERCOM |
| 14:00 – 14:45 | **Next-Generation Analytics for Technical Content**<br>*Lacroix*<br>Fluid Topics |
| 14:45 – 15:30 | **Shifting Paradigms in Version and Change Management: Complex Tasks Require New Concepts**<br>*Ziche*<br>Noxum GmbH |
| 15:30 – 16:15 | **Bridging the Gap between PLM and CMS Silos**<br>*Jain, Adsul*<br>Ictect, Inc |
| 16:15 – 16:45 | **Panel discussion with the experts from the afternoon sessions** |

Neu: DERCOM Track wird Teil des Technology Days!

DERCOM

Fluid Topics

noxum

ictect
the intelligent content company

# Dienstag 16.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

| | Channel A<br>de | Channel B<br>de | Channel C<br>en | Meetups |
|---|---|---|---|---|
| 9:00 – 11:30 | **Intelligente Informationen zum Anfassen – die Fortsetzung**<br>*Steurer, Steinacker*<br>Workshop | **Wenn Visionen wahr werden: zukunftsfähige Informationskonzepte entwickeln und andere davon überzeugen**<br>*Beenen, DuBois*<br>Workshop | **Content Operations Workshop: From Content Strategy to an Operational Model**<br>*Bailie*<br>Workshop | **Positionierung Ihres Teams verbessern**<br>*I. Fleury*<br>Meetup |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 13:00 – 15:30 | **Immersive Learning live erleben**<br>*Fell*<br>Workshop | **Topic-orientiertes Schreiben**<br>*Closs*<br>Workshop | **Impressively Impromptu: Fast, Fearless, and Fabulous**<br>*Guren*<br>Workshop | |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 16:00 – 18:30 | **Topic-orientiertes Schreiben**<br>*Closs*<br>Workshop | **Veränderungen motivierend und zielführend begleiten**<br>*F. Fleury*<br>Workshop | **Writing Learning Content: Ten Practical Tips**<br>*Carliner*<br>Workshop | |

| | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen |
|---|---|---|
| 9:30 | **RWS Language Cloud – keine Wolke von der Stange**<br>RWS | **Es gibt nicht DEN einen Begriff – das Glossar als Bereiter der intelligenten Suche**<br>Fischer Information Technology AG |
| 11:00 | **Abgestimmte Terminologie im Handumdrehen mit TLM**<br>ONTOLIS GmbH | **Turn your content into outstanding user experiences with Fluid Topics' Content Delivery Platform**<br>Fluid Topics |
| 13:00 | **Im Team übersetzen mit Trados**<br>RWS | **Augmented Reality – smart erstellt mit SCHEMA ST4**<br>T3 GmbH |
| 14:30 | **DITA basiertes Redaktionssystem Sirius CMS mit wordähnlichem XML-Editor für Softwaredokumentation**<br>Acolada GmbH | **Gut gefragt ist halb gewusst – STAR plaudert aus dem MÜ-Kästchen**<br>STAR Group |
| 16:00 | **Redaktionsleitfaden – Standardisieren mit Funktionsdesign**<br>Schmeling + Consultants GmbH | **Snagit 2021 – What is New for Technical Communicators?**<br>TechSmith |
| 17:30 | **RWS Language Cloud – the comprehensive cloud-based solution for translation & terminology management**<br>RWS | **Solve practical challenges of Machine Translation – from terminology support to dynamic adaptation**<br>Tilde |

# Mittwoch Wednesday 17.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

| | Channel A de | Channel B de/en | Channel C en | Meetups |
|---|---|---|---|---|
| 9:00 – 11:30 | **Online überzeugen und Story-telling**<br>*Moesslang*<br>Workshop | **Workshop Terminologiekreis – einen Sack Flöhe hüten**<br>*Müller, Villiger*<br>Workshop | **The Intersection of Structure and Minimalism: Finding Clean Solutions to Legacy Content**<br>*Guren*<br>Workshop | |
| | Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge! | | | |
| 13:00 – 15:30 | **Normenarbeit und Normen-recherche für Einsteiger**<br>*Dyczka*<br>Workshop | **Schritt für Schritt zum ersten Screencast-Video**<br>*Bollen*<br>Workshop | **Technical Writing 1 – How Google Teaches Technical Writing to Engineers**<br>*Göhmann*<br>Workshop | **tekom Meetups – the New Meeting Platform for the tekom Community**<br>*Leukert, Fritz, I. Fleury*<br>Meetup |
| | Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge! | | | |
| 16:00 – 18:30 | **Bauprodukte-Hersteller in der digitalen Transformation**<br>*Schmeling, Aldut*<br>Workshop | **Visual Thinking Introductory Workshop**<br>*Jaworski, Paluch*<br>Workshop | **Best Practices for Building Taxonomies**<br>*Mitova, Simov*<br>Workshop | |

| | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen |
|---|---|---|---|
| 9:30 | **Digitale Dokumentation ist nur ein neues Spielzeug – FALSCH – aber wie erklärt man den Nutzen?**<br>Kreative Engineering Konzepte | **Metadaten machen noch keinen Smart Content – mit SCHEMA ST4 und T3 von modular auf smart umsteigen**<br>T3 GmbH | |
| | | | |
| 11:00 | **Content Management im Wissensnetz**<br>ONTOLIS GmbH | **Ausgangstext-Optimierung: eine Alternative zu Congree**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | |
| | | | |
| 13:00 | **bloXedia XML-Redaktions-system: Unkomplizierte Technische Dokumentation**<br>pgx software solutions GmbH | **easybrowse + XR / engineering – ein starkes Team**<br>gds GmbH | |
| | | | |
| 14:30 | **Metadaten automatisch! Künst-liche Intelligenz in SCHEMA ST4 mit plusmeta**<br>Quanos Content Solutions GmbH & plusmeta GmbH | **Going global fast and cost-efficiently through optimized localization management**<br>memoQ | **Technische Dokumentation: Maßgeschneiderte Expertise und innovative Lösungen**<br>KERN AG, Sprachendienste |
| | | | |
| 16:00 | **Moderne Technische Redak-tion als Kernbestandteil für die Digitalisierung**<br>Fischer Information Technology AG | **Bridging the gap between PLM and CMS Silos – An Online Authoring Tool for Engineers and Tech Writers**<br>Ictect, Inc | |

# Donnerstag 18.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

| | Channel A<br>de | Channel B<br>de | Channel C<br>en | Meetups |
|---|---|---|---|---|
| 9:00 – 11:30 | **Digitalisierung in Technischer Kommunikation und Lehre – Chancen nutzen und Krisen meistern!**<br>*Tenschert*<br>Workshop | **Stabilität im ständigen Wandel: Krisen meistern und menschlich Produktivität und Motivation steigern**<br>*Maul*<br>Workshop | **Connect with Working Out Loud (WOL)**<br>*Helvy*<br>Workshop | **Vision und Mission der tekom**<br>*I. Fleury*<br>Meetup<br>M |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 13:00 – 15:30 | **Inklusive Sprache in der Technischen Kommunikation**<br>*Saur*<br>Workshop | **Lektorat, Korrekturlesen, Revision – was macht man da genau?**<br>*Ottmann, Canfora*<br>Workshop | **Improv[e] your Communication, Storytelling, and Collaboration Skills**<br>*Sara*<br>Workshop | |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | | |
| 16:00 – 18:30 | **Direkt von der Hand ins Hirn zum Herz – LEGO® Serious Play®**<br>*Ecker*<br>Workshop | **Remote Hackathon – jeder kann Coden lernen**<br>*Pfeiffer, Hill*<br>Workshop | **All about Standards and How to Reasearch them**<br>*Klumpp*<br>Workshop | |

| | Aussteller-präsentationen | Aussteller-präsentationen |
|---|---|---|
| 9:30 | **Die beste Praxis – Übersetzung 4.0 mit Trados Technologie**<br>RWS | **In 4 Phasen zu standardisierter Sprache – Analysieren, regulieren, schulen und kontrollieren**<br>Congree Language Technologies GmbH |
| | | |
| 11:00 | **MadCap Central – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten**<br>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT | **Das Wichtigste auf einen Blick – Steuerung von Aufträgen und Projekten mit GRIPS**<br>STAR Group |
| | | |
| 13:00 | **Klassifikation ist der Schlüssel zur Findbarkeit – wie kann KI mir dabei helfen?**<br>RWS | **Einführung von Wissensmanagement mit EMPOLIS SERVICE EXPRESS**<br>T3 GmbH |
| | | |
| 14:30 | **Orchestrating Complete Collaborative Workflows with Oxygen XML Editor**<br>Oxygen XML Editor/Syncro Soft | **docuglobe + easybrowse – Word, iiRDS und Content Delivery in der Praxis**<br>gds GmbH |
| | | |
| 16:00 | **Globales Sprachenmanagement durch eine zentralisierte KI-Portallösung und Automatisierungen**<br>KERN AG, Sprachendienste | |
| | | |
| 17:30 | **Classification is key – how can AI help me with that?**<br>RWS | |

# Freitag 19.11.2021

| | Channel A<br>de | Channel B<br>de | Channel C<br>en |
|---|---|---|---|
| **9:00 – 11:30** | Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden. | Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden. | Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden. |
| | **Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!** | | |
| **13:00 – 15:30** | Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden. | Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden. | Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden. |